

NEVENKA ERMAN, Žminj

Plaketa „Mihovil Pavlek Miškina“ za dijalektalno pjesništvo 2018.

BIELA BOŠKA

prvo nego ča me zameš
tela san magari s pensieron
ubać duoli
trdine i pastirske stazi
tornat za hip
otruojči dani
teć za ofcami
po neufraškaneh koruonah
uživat z vetron va vlasah
i rosuon na boseh nogah
z vesieljen dočekat
rojienje novega dana
umirena gledat
kamo sunce gre spat
ne imet strah
škurini ni noći
čekat tvojo kumpanijo
do boški od bieleh oblaki

zameš-uzmeš; magari-makar; ubać duoli-običi doline; trdine-pašnjake; tornat za hip-vratiti na čas; teć za ofcami-trčati za ovcama; nufraškaneh koruonah-neobrezanim šikarama; va vlasah-u kosi; škurini-tame; kumpanijo-društvo; do boški-do šume;

POKRUOF NEBA

pod pokrovuon neba
z neke tajnovite dimbini
šušura i brbočka
ručak
po samo njemu znane lieje
nebesko čiste kapljice naokoli štrofi
a jena od njih
san bila jas
i nis mogla znat
kade ću se frmat
ni kakuof će koluor koži
imet muoj ubras
samo san mogla
pomiešana met drugemi
od slapa na slap preskakievat
z riekuon života teć
dokle se na finjietke svi
ne stopimo va jeno velo
zaviečeno kap

pokruof-poklopac; dimbini-dubine; šušura-žubori; brbočka-lagano vrijeme; rućak-izvor; znane lieje-poznatom zakonu; štrofi-rasprskava; se frmat-zaustaviti, stati; kakuof koluor-koje boje; koži-kože, ten; met drugemi-među ostalima; z riekuon-sa rijekom; teć-teći; na finjietke-na koncu; jeno velo-jednu veliku; zaviečeno kap-vječnu kap;

SVIES

Moja svies
va nočah škureh
po zaraščeneh puotah klati
ćakula z ljudi kejsteh
odzdamni već ni
šenjjeva kunfini
za onejsteh kien so ih
pres pitat zieli neki
novi gospodari
moja svies po noće
napućieva dico
da rišpet i liepa beseda
svaka vrata moro otpriet
po dane oni mi se smejije
da ne rabi otpirat vrata
kade nimaš ća ziet
tako vidin
da moja svies i ta sviet
ni po dane ni po noće
si nimajo već nič za reć
moren samo na mućieć ćekat
uro
kada će mi sujeno vrieme
steć

*svies-savjest; noćah škureh-noćima tamnim; klati-vrluda; ćakula-razgovara; keh odzdamni
ni-kojih odavno nema; šenjjeva kunfini-oznaćava meće; kien-kojima; zieli-uzeli,prisvojili;
rišpet-poštovanje; ne rabi otpirat-ne treba otvarati; kade nimaš-gdje nemaš; ća ziet-što uzeti;
sujeno-suđeno; steć-isteći;*

TUOJ UDUOR

Nuoć pres sna
čelo potno
na nogah puli ukno stojin
priek laštri
s prston mesečino takinjen
lučuli po velude neba
senjievajo puoti
keh ne moren videt
išćen te
verujen da si tamo
samo ne znan
kada ni kade
ću te sretit
zafat ča črna magla
na pašaje nebo zaškuri
tuoj ublič
zasien mi je blizu
tepal uduor
na netaknjenen kušine još
spi

*čelo potno-znojno čelo; puli ukno-kraj prozora; priek laštri-preko stakla; takinjen –
dodirujem; lučuli-krijesnice; po velude –po baršunu; senjievajo puoti-označavaju puteve;
išćen te- tražim te; zafat ča-iako; na pašaje-u prolazu; tuoje ublič-tvoj obraz; zasien-sasvim;
netaknjenen kušine-nedirnutom jastuku; tepal uduor-topli miris; spi-spava;*

ZLOMLJENE ŠAJETI

Skros črni oblak
šajeti se lome
diblji vetar z arijon motači
ma tamo od levanta
met škurinon oblaki
fetica neba zame se blavi
zapuoćena tamo
priek blata i kaljuš
napuol sućena, napuol zuta
furijan preskočit
suoju zadnji barakar
da se nebi pred manon zapra
portuon svetla
prvo nego ča
pasan

skruos-kroz; šajeti-gromovi; z arijon-sa zrakom; motači-luduje; od levanta-od istoka; fetica-komadić, djelić; zablavela-poplavila; kaljuš-lokvica; sućena-neodjevena; zuta-bosonoga; furijan-jako žirim; barakar-kameni branik uz put; zapra-zatvorio; portuon-dveri; ča jas-što ja; pasan-prođem;